

**Zeitschrift:** Magazine aide et soins à domicile : revue spécialisée de l'Association suisse des services d'aide et de soins à domicile

**Herausgeber:** Spitex Verband Schweiz

**Band:** - (2016)

**Heft:** 1

**Rubrik:** La dernière

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 31.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sudoku

### Impressum

#### Editeur

Association suisse des services  
d'aide et de soins à domicile  
Sulgenauweg 38, Case Postale 1074, 3000 Berne 23  
Tél. +41 31 381 22 81  
admin@spitex.ch, www.spitex.ch

#### Direction et rédaction

Magazine Aide et Soins à Domicile  
Sulgenauweg 38, Case Postale 1074, 3000 Berne 23  
Tél. +41 31 370 17 59  
edition@magazineasd.ch  
redaction@magazineasd.ch  
www.magazineasd.ch

ISSN 2296-6994

#### Parution

6x par an

#### Délai pour les annonces

17 mars 2016 (édition 2/2016)

#### Tirage total 6000 exemplaires

1500 exemplaires en français  
4200 exemplaires en allemand  
300 exemplaires en italien (supplément)

#### Abonnements

Service abonnements Magazine ASD  
Industriestrasse 37, 3178 Bösingen  
Tél. 031 740 97 87, abo@spitexmagazin.ch

#### Rédaction

Rudolf Gafner, rédacteur en chef (rg)  
Nicole Dana-Classen (ndc)  
Miliza Bodi (mb)  
Annemarie Fischer (fi)  
Sarah King (sk)  
Christa Lanzicher (cl)  
Stefano Motta (sm)

#### Ont collaboré à ce numéro

Susanne Wenger, Karin Meier, Guy Perrenoud

#### Corrections

Ilse-Helen Rimoldi

#### Annonces

Pomcanys Marketing SA  
Tina Bickel, Consultante média  
Aargauerstrasse 250, 8048 Zurich  
Tél. +41 44 496 10 22  
Mobile +41 79 674 29 13  
tina.bickel@pomcanys.ch  
www.pomcanys.ch

#### Conception visuelle / Mise en page

Pomcanys Marketing AG, Zurich  
www.pomcanys.ch

#### Impression

Stutz Druck AG, Wädenswil  
www.stutz-druck.ch

#### imprimé en suisse

L'utilisation et la reproduction des articles  
sont soumis à une autorisation de la rédaction.  
Les manuscrits ne sont pas retournés.

		6	1					
				a	9	5		7
4	1							
			4	2		6	3	b
	7	5		8	6	c		
	d						4	2
3		9	5					
					1	3		

#### Envoyez-nous la solution par e-mail:

Magazine ASD, Concours  
Sulgenauweg 38  
Case Postale 1074  
3000 Berne 23  
concours@magazineasd.ch

#### Délai pour les envois:

14 mars 2016

Peuvent participer tous les lecteurs du  
Magazine ASD, à l'exception des  
employés de l'ASSAD et leurs familles.  
Les gagnants qui auront été tirés au  
sort seront informés. Aucune correspon-  
dance ne sera échangée à ce sujet.  
La voie judiciaire est exclue.

#### Notre tirage au sort:

3 livres à gagner des Editions Médecine & Hygiène / Planète Santé!

## Une fiche en 12 langues sur les prestations des organisations d'aide et de soins à domicile

L'association suisse des  
services d'aide et de soins à  
domicile (ASSAD) explique  
dans une fiche d'information  
brève et concise le travail  
des organisations de mainti-  
en à domicile. Cet outil doit  
permettre aux personnes  
issues de la migration de  
disposer des informations  
essentiels.




Depuis peu, il est possible de télécharger  
une fiche d'information sur les prestations  
de l'aide et des soins à domicile en 12 lan-  
gues sur le site [www.aide-soins-domicile.ch](http://www.aide-soins-domicile.ch). Le document est disponible dans les  
langues suivantes: albanais, arabe, alle-  
mand, anglais, français, italien, portugais,  
tamoul, turc, somalien, espagnol et serbe/  
croate/bosniaque.

Les clientes et clients des services d'ai-  
de et de soins à domicile parlent des lan-  
gues très variées. De nombreuses études  
montrent que les personnes issues de la  
migration ont moins recours aux presta-  
tions des organisations d'aide et de soins à

domicile que la population de nationalité  
suisse, notamment parce qu'elles ont trop  
peu d'informations à disposition ou n'y ont  
pas accès.

Le monde de l'aide et des soins à domi-  
cile devient ainsi accessible aux personnes  
sans ou avec peu de connaissances écrites  
des langues nationales. En collaboration  
avec des professionnels, l'ASSAD a révisé  
la fiche descriptive du guide de santé de  
«migesplus» et, grâce à un soutien de la  
Croix Rouge Suisse, a traduit le document  
dans les langues susmentionnées.

 [www.aide-soins-domicile.ch](http://www.aide-soins-domicile.ch)